

VI-X: Jokes

VI ¹Ya yeki həwā marizi. ²Yəhem, qəṭāleb əm-māre, “Oḅde şonə^c ine, u onne, u karse, u ide, u kəṛāye.” ³Həwā ya yeki pahlidi yəhemye, şāti. ⁴Tum pardas. ⁵Əmalli, “Māre! ⁶Əwaḅ mo ragə^c-daḅ āḅedu geş-du, āḅed yeki hattı qam-di.”

[1] ya yeki həwā-ø mariz-i
a someone be.PST-3SG.M ill-INDF

There once was a man who was ill.

[2a] yəhem-ø qə=ṭāleb-ø əm=mār-ø-e
sit.PST-3SG.M PRS=ask.PRS-3SG.M from=lord-1SG

He sat down and he asked God

[2b] oḅd-ø-e şonə^c in-e u
do.IMP-SG.M-1SG good eye-1SG and

“Heal my eye, and

[2c] onn-e u kars-e u id-e
ear-1SG and belly-1SG and eye-1SG

my ear, and my belly, and my arm,

[2d] u kəṛāy-e
and leg-3SG.M

and my leg.”

- [3a] həwā-∅ ya yeki pahli=d-i
 be.PST-3SG.M a someone beside=of-3SG.M
 There was someone
- [3b] yəhem=ye şāti-∅
 sit.PTC.PASS=3SG.M listen.PRS-3SG.M
 sitting beside him, listening.
- [4] tum pardas-∅
 then be.finished.PST-3SG.M
 Then he finished.
- [5] əmal-∅=l-i mār-∅-e
 say.PST-3SG.M=REF-3SG.M lord-1SG
 He said to him, “Dear God!
- [6a] ʕəwad mo rag^ʕa=d-aḵ ābed-∅-u geš=d-u
 instead of what patch=of-2SG.M do.PRS-3SG.M-3PL all=of-3PL
 Instead of all those things that he patched up for you,
- [6b] ābed-∅ yeki hatt-i qam=d-i
 do.PRS-3SG.M someone new-INDF for=of-3SG.M
 He could make somebody new for him!

VII ¹Ya qahwi hawat hašiš qəšitēn. ²Həwā ya yeki, yəhem, bedq el-kərayi tuṭi.

³Kərayi ser tammāt. ⁴Laqyādi pəsqaṭ kərayi. ⁵[Əmar:] “Waylaḳ, yā ənāšā, kəraye wel tammāt!”

⁶Həwā pahlī-di do nafar yəhimen, ham qəšitēn hašiš. ⁷Tum şatonni. ⁸Yeki mennu əmall el-horinā, əmalli, “Wellā! Doṭi parden! ⁹Āṭi belwā-dan āḃed, āmer, ¹⁰Gənatton el-kəraye!”

[1]	ya	qahw-i	həw-at	hašiš	qə=šit-en
	a	coffee-INDF	be.PST-3SG.F	hashish	PRS=drink.PRS-3PL

There once was a coffee shop in which hashish was smoken.

[2a]	həwā-ø	ya	yeki	yəhem-ø
	be.PST-3SG.M	a	someone	sit.PST-3SG.M

There was a fellow, seated,

[2b]	bedq-ø	el=kəray-i	tuṭ-i
	put.PST-3SG.M	REF=leg-3SG.M	under-3SG.M

who stuck his leg beneath him.

[3]	kəray-i	ser	tamm-at
	leg-3SG.M	numb	become.PST-3SG.F

His leg went numb.

[8a] yeki menn-u əmal-ø=l el=horin-ā
 someone from-3PL say.PST-3SG.M=REF REF=other-AUG

One of them said to the other,

[8b] əmal-ø=l-i wellā doṭi-ø pard-en
 say.PST-3SG.M=REF-3SG.M yikes come.IMP-2SG.M flee.PRS-1PL

he said, “Yikes! Let’s make a run for it!

[9a] āṭi-ø belwā=d-an ābed-ø
 come.PRS-3SG.M disturbance=of-1PL do.SBJV-3SG.M

he will come to make trouble for us,

[9b] āmer-ø gən-atton el=kəray-e
 say.SBJV-3SG.M steal.PST-2PL REF=leg-1SG

saying, “You stole my leg!”

VIII ¹Ya yeki həwā qāzi ḥammām. ²Əzgā qəbāy ləbeş əqmāšāni. ³Həzā sətor-di gəni.

⁴Əzgā əmall el-bāb ḥammām. ⁵Bāb ḥammām əhabli pərāh.

⁶Hafte horettā əṭā, daş. ⁷Ḥammām dərā, tum nəpəq. ⁸Həz el-zobuni əzgi. ⁹Dər el-pərāhān əm-bāb ḥammām.

¹⁰Səbu‘ā klātāyā əṭā. ¹¹Əmalli, “Āt laqşa beqnā qallet. ¹²Laqhāwi ekkā, kol hafte ahebnəq pərāh.” ¹³Əmalli, “Babbā, āt mas’ul leqtaq. ¹⁴Kol mā qāzi, qāzi.”

¹⁵Daš gāwwa, hawwar, tum nəpāq. ¹⁶Həz el-qəməšāni geš əzgien, bas həzām bədeqye. ¹⁷Qam leḃš el-ḥezām w-əṭā qam bāḃ ḥammām. ¹⁸Əmalli, “Qəmayminaḳ, an əṭit ekkā gāw ḥammām bas gāw hā!”

[1] ya yeki həwā-ø q=āzi-ø ḥammām
 ya someone be.PST-3SG.M PRS=go.PRS-3SG.M hammam

There once was a man who went to a hammam.

[2] əzgā-ø qə=bāy-ø ləḃeš-ø əqmāš-ān-i
 go.PST-3SG.M PRS=want.PRS-3SG.M wear.SBJV-3SG.M clothes-CS.PL-3SG.M

When he came out, he wanted to put on his clothes.

[3] həzā-ø sətor=d-i gəni-ø
 see.PST-3SG.M razor=of-3SG.M steal.PTC.PASS-3SG.M

He saw that his razor had been stolen.

[4] əzgā-ø əmal-ø=l el=bāḃ ḥammām
 go.PST-3SG.M say.PST-3SG.M=REF REF=father hammam

He went to talk to the owner of the hammam.

[5] bāḃ ḥammām əḥab-ø=l-i pərah
 father hammam give.PST-3SG.M=REF-3SG.M money

The owner gave him some money.

[6]	hafte	horet-t-ā	əḏā-∅	daš-∅
	week	other-F-AUG	come.PST-3SG.M	enter.PST-3SG.M

He came a second week and went in.

[7a]	ḥammām	dərā-∅	tum	nəpāq-∅
	bath	take.PST-3SG.M	then	exit.PST-3SG.M

He took a bath and then came out,

[7b]	həz-∅	el=zobun-i	əzgi-∅
	see.PST-3SG.M	REF=shirt-3SG.M	go.PTC.PASS-3SG.M

he saw that his undershirt was gone.

[8]	dər-∅	el=pərāh-ān	əm=bāḅ	ḥammām
	take.PST-3SG.M	REF=money-PL	from=father	hammam

He took the money from the owner.

[9a]	səbu'ā	klāṭāyā	əḏā-∅	əmal-∅=l-i
	week	third	come.PST-3SG.M	say.PST-3SG.M=REF-3SG.M

The third week he came, [and the owner] said,

[9b]	āt	la=q=šaḅeq-nā	q=all-et
	you	NEG=PRS=leave.PRS-1SG	PRS=go.PRS-2SG

“I can't let you go [in].

- [13b] tum nəp̄aq-∅
 then ex it.PST-3SG.M
 then went out.
- [14a] həz-∅ el=qmāš-ān-i geš əzgi-en
 see.PST-3SG.M REF=clothes-PL-3SG.M all go.PRS.PASS-3PL
 He saw that his clothes were all gone,
- [14b] bas həzām bədeq-ye
 only belt put.PRS.PASS-3SG.M
 and that only his belt was left.
- [15a] qam-∅ leḃš-∅ el=həzām
 stand.PST-3SG.M wear.PST-3SG.M REF=belt
 He got up and put on the belt,
- [15b] w=əṭā-∅ qam bāb ḥammām
 andcome.PST-3SG.M to father hammam
 and came to the owner.
- [16a] əmal-∅=li qə=maymi-n-aḵ
 say.PST-3SG.M=REF-3SG.M PRS=adjure.PRS-1SG-2SG.M
 He told him, “I swear to you,

[16b] an ət-it ekkā gāw ɣammām
 I come.PST-1SG thus in hammam
 I came like this to the hammam,

[16c] bas gāw hā
 only in this
 in this alone!”

IX ¹Həwā ya yeki genz ziḫ qāheḫ. ²Ya yumi şat yeki ke tum genz ziḫ qāheḫ. ³Əmar,
 “qabin hezin mu ziḫāni men mojnā.” ⁴Tum əzgā biḫi. ⁵Məh el-bābā. ⁶Lehzi gāw biḫi.
⁷Həz el-bəratı. ⁸Bəratı şielti, “Mu qabāt?”

⁹Əmalla, “Qabin bābek.”

¹⁰Marelli, “Bābe luhnāye.”

¹¹Əmalla, “Eli əzgā?”

¹²Marelli, “Erqih; etḫar menni woşle, əzgā ragə^c-da āḫed.”

¹³Ziḫānā şəḫaq u pərad. ¹⁴Əmar, “Bəratā ekkā ziḫ qāheḫ, mojnur bāḫahye?”

[1a] həwā-ø ya yeki
 be.PST-3SG.M a someone
 There once was a man

[1b] genz ziḫ q=āheḫ-ø
 very deceit PRS=give.PRS-3SG.M
 who lied very much.

[2a]	ya	yum-i	ṣat-∅	yeki
	a	day-INDF	hear.PST-3SG.M	someone

One day, he heard of someone

[2b]	ke	tum	genz	ziṗ	q=āheb-∅
	REL	also	very	deceit	PRS=give.PRS-3SG.M

who also lied very much.

[3a]	əmar-∅	q=abi-n	hezi-n
	say.PST-3SG.M	PRS=want.PRS-1SG	see.SBJV-1SG

He said, “I want to see

[3b]	mu	ziṗān-i	men	mojur-nā
	what	liar-INDF	from	what.way-1SG

what a liar he is, in comparison with me.”

[4]	tum	əzɡā-∅	biēt-∅-i
	then	go.PST-3SG.M	house-3SG.M

Then he went to his house.

[5]	məh-∅	el=bāb-ā
	hit.PST-3SG.M	REF=door-AUG

He knocked on the door.

X ¹Ya yumi əzgā Joḥa t̄əlab əm-šəbābāni qazgāni tāpi gāwwi. ²Baʿəd se ruz kammar, bədaq karsi qazgān honini. ³Šəbābāni həzon el-qazgān u əḳadi menjō-di.

⁴Mallonn el-Joḥa, “Moyye āhā?”

⁵Joḥa əmallu, “Āhā qazgān-ḳon. ⁶Həwā qāre, tam qāri jihel. ⁷Attiti qam-dəḳon.”

⁸Şāḥeb bieṭā əmalli, “Moḥālye,” deri u ah̄bi.

⁹Hafte horettā əṭā Joḥa u t̄əlab menni ya qazgāni. ¹⁰Haḅlonni ya tafšā rabbi. ¹¹Dər el-rabbā. ¹²Lakamri qamdi-du. ¹³Baʿəd əsbuʿā, əzgā šəbābā qam Joḥa. ¹⁴Əmalli, “Qazgān-de eliye?”

¹⁵Əmalli, “Qazgān meṭ.”

¹⁶Əmall el-Joḥa, “Man qobul qāḅed qazgān mojur qəmāyet?”

¹⁷Joḥa gəheḳ, əmalli, “Man qobul qāḅed qazgān tam qāri şṭānā, ʿād laqobul laqāḅed mojur meṭ?”

[1a]	ya	yum-i	əzgā-ø	Joḥa
	a	day-INDF	go.PST-3SG.M	PN
	One day, Joha went			

[1b]	t̄əlab-ø	əm=šəbāb-ān-i
	request.PST-3SG.M	from=neighbor-PL-3SG.M
	to ask his neighbors for	

[1c]	qazgān-i	tāpi-ø	gāww-i
	cauldron-INDF	cook.SBJV-3SG.M	in-3SG.M
	a cooking pot.		

- [2a] *baʕəd* *se* *ruz* *kammar-ø*
 after three day return.PST-3SG.M
 After three days, he came back,
- [2b] *bədaq-ø* *kars-i* *qazgān* *honin-i*
 put.PST-3SG.M belly-3SG.M cauldron small-INDF
 having put a small pot inside it.
- [3a] *šəbāb-ān-i* *həz-on* *el=qazgān*
 neighbor-PL-3SG.M see.PST-3PL REF=cauldron
 His neighbors saw the pot,
- [3b] *u* *əḵad-ø-i* *menjō=d-i*
 and seize.PRS-3SG.M-3SG.M out=of-3SG.M
 and he took it out of it.
- [4] *əmal-ø=l* *el=Joḥa* *mo=yje* *āhā*
 say.PST-3SG.M=REF REF=PN what-3SG.M this
 He said to Joha, “What is this?”
- [5] *Joḥa* *əmal-ø=l-u* *āhā* *qazgān-ḵon*
 PN say.PST-3SG.M=REF this cauldron-2PL
 Joha told them, “This is your cooking pot.

- [9b] u ṭəlab-ø menn-i ya qazgān-i
 and request.PST-3SG.M from=3SG.M a cauldron-INDF
 and asked him for a cooking pot.
- [10] hab-l-onn-i ya tafšā rabb-i
 gave.PST-REF-3PL-3SG.M a stewpot great-INDF
 They gave him a large stew pot.
- [11] dər-ø el=rabb-ā
 take.PST-3SG.M REF=great-AUG
 He took the large one.
- [12] la=kamr-ø-i qamdi-d-u
 return.PST-3SG.M-3SG.M to-of-3PL
 He didn't return it to them.
- [13a] baʿəd əsbuʿ əzgā-ø
 after week go.PST-3SG.M
 After a week, the neighbor
- [13b] šəbāb-ā qam Joḥa
 neighbor-AUG to PN
 went to Joha.

[17b] man qobul q=ābed-∅ qazgān
 who acceptance PRS=do.PRS-3SG.M cauldron

“Who would believe that a cauldron

[17c] tam-∅ qār-i şṭān-ā
 become.PST-3SG.M.JCT at-3SG.M boy-AUG

has given birth to a boy,

[17d] ṣād la=qobul la=q=ābed-∅
 then NEG=acceptance NEG=PRS=do.PRS-3SG.M

but then not believe

[17e] mojur meṭ-∅
 what.way die.PST-3SG.M

that it has died?”